



名家名译全本世界经典文学名著

百万英镑

马克·吐温中短篇小说集

Selected Stories by Mark Twain

原著 / 马克·吐温「美国」
编译 / 名家编译委员会



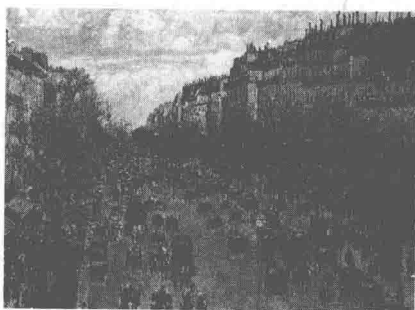
天地出版社 | TIANDI PRESS

名家名译全本世界经典文学名著

百万英镑

马克·吐温中短篇小说集

Selected Stories by Mark Twain



原著 / 马克·吐温 [美国]

编译 / 名家编译委员会



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

百万英镑：马克·吐温中短篇小说集 / (美) 马克·吐温著；
名家编译委员会编译. —成都：天地出版社，2018.1

(名家名译全本世界经典文学名著)

ISBN 978-7-5455-3342-2

I. ①百… II. ①马… ②名… III. ①中篇小说—小说集—
美国—近代 ②短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第277213号

百万英镑：马克·吐温中短篇小说集

BAIWAN YINGBANG: MAKE TUWEN ZHONGDUANPIAN XIAOSHUO JI

出品人 杨 政
原 著 [美] 马克·吐温
编 译 名家编译委员会
责任编辑 李红珍 夏 杰
责任印制 董建臣 张晓东

出版发行 天地出版社
(成都市槐树街2号 邮政编码：610014)
网 址 <http://www.tiandiph.com>
<http://www.天地出版社.com>
电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com
经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 刷 北京彩虹伟业印刷有限公司
版 次 2018年1月第1版
印 次 2018年1月第1次印刷
成品尺寸 155mm×215mm 1/16
印 张 16
字 数 233千
定 价 24.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-3342-2

版权所有◆违者必究

咨询电话：(028) 87734639 (总编室)
购书热线：(010) 67693207 (市场部)

本版图书凡印刷、装订错误，可及时向我社发行部调换

译序

P r e f a c e

马克·吐温（1835—1910），美国著名的批判现实主义作家，也是中国读者非常熟悉的幽默讽刺作家。马克·吐温出生于美国密苏里州的佛罗里达，家境贫寒，童年时开始一边上学一边打工。他12岁丧父，从此开始独自外出闯荡，做过报童和印刷厂的排字工人，后来又在密西西比河上做水手。年少时的贫困和劳苦让他尝尽世间冷暖，见识了形形色色的人物，这些都成了他日后文学创作的素材；而印刷厂里的工作则大大方便了他的读书爱好，他广泛阅读名家名作，逐渐发掘出自己的写作天赋。27岁时，他前往弗吉尼亚，先后在《事业报》和《晨报》担任记者，并以“马克·吐温”为笔名，撰写一些新闻报道和幽默小品文，从此踏上了文学之路。

马克·吐温的创作生涯开始于美国内战结束后，当时整个美国急需重建，经济恢复的速度迅猛得近乎失控，政治黑暗腐败，贿赂横行，社会问题丛生，很多人利欲熏心，幻想一夜暴富。社会的动荡为美国“乡土文学”和“幽默文学”的产生提供了绝佳的土壤，而马克·吐温将二者深化发展，使囿于特定地域的乡土文学变得更具普遍意义，赋予原本以滑稽逗趣为目的的幽默文学以引人深思的内涵。他一生的作品包括小说、散文、回忆录、演讲和时评，其中，简短犀利的中短篇小说是最能代表他艺术风格的体裁之一。

从内容上看，马克·吐温的中短篇小说大多是真实人物与事件的夸张放大版。首先，“人性因金钱而扭曲”几乎是所有现实主义作家都不会

跳过的主题，《百万英镑》中那张由巨额钞票引发的一系列事件都荒诞至极，而这种“金钱万能”的腐败风气确实存在，其恶劣程度也确实曾令人发指，因此作者的艺术夸张是有深刻的现实基础的。

其次，大多数篇目重点描绘了19世纪末期的美国现实，例如，《竞选州长》讽刺了美国所谓的“民主”选举，《好孩子的故事》和《坏孩子的故事》讽刺了宗教教育对儿童成长的毒害。而这些批判美国社会的作品中，又有不少刺探了现当代人类社会中某些普遍存在的弊端，例如：《白象被偷了》揭露了政府机构人员的官僚主义嘴脸；《田纳西的新闻界》和《我编辑的农业报》谴责了媒体的无知、无聊等，这些故事所针对的问题，几乎是每个社会公民都亲眼见证过的。

与其说这些故事夸张荒诞，不如说现实本身就是不可思议的，对真实的人与事的艺术夸张处理，成就了马克·吐温式的幽默讽刺。这些作品极尽夸张之能事，将人性的种种丑态披露无遗。然而，对于这些荒诞现象背后的重要原因，作者又点到即止，有意留白，使读者在读罢那些幽默的情节和词句而开怀大笑之余，往往又会沉默下来，掩卷深思。

马克·吐温具备洞悉人心的睿智，他的语言文字却是通俗而平易近人的，其精妙的修辞手法使其文章读来不但颇感真实，还觉得俏皮而独具滋味，无怪乎萧伯纳称赞他为语言大师。马克·吐温发扬了美式英文随和豪爽、平民化的特征，为美国的语言艺术奠定了基础，可谓居功至伟。

本书选取了马克·吐温具有代表性的中短篇小说二十七篇，以便读者对这位幽默大师的笔下风采窥得一二。他曾说：“不能一味地逗趣，要有更高的理想。”希望读者能从作品中发现这一“更高的理想”。

目录

C o n t e n t s

001 · 爱德华·密尔士和乔治·本顿的故事

006 · 白象被偷了

020 · 百万英镑

037 · 败坏了赫德莱堡的人

086 · 法国人的决斗

094 · 狗的自述

103 · 好孩子的故事

107 · 坏孩子的故事

110 · 火车上发生的吃人事件

118 · 加利福尼亚人的故事

125 · 竞选州长

128 · 卡县名蛙

132 · 罗马卡庇托尔博物馆的维纳斯神像



138 · 麦克威廉士夫妇与膜性喉炎

144 · 麦克威廉士太太和闪电

151 · 牛肉合同引发的事件

157 · 三万元遗产

179 · 神秘的访问

183 · 他是否还在人间

191 · 田纳西的新闻界

195 · 我的表

198 · 我编辑的农业报

202 · 我给参议员当秘书的经历

206 · 我最近辞职的事情始末

210 · 一个真实的故事

214 · 一件稀奇事

236 · 与移风易俗者同行



— 爱德华·密尔士和乔治·本顿的故事 —

爱德华·密尔士和乔治·本顿原本的关系并不是很密切——是隔了差不多七房的表兄弟。他们在很小的时候就失去了双亲，被布朗特夫妇收养。布朗特夫妇一直没有孩子，所以对这两个孩子视如己出。布朗特夫妇常说：“只要你们始终保持纯洁、诚实、冷静、勤奋、体谅别人的品性，就可能拥有成功的人生。”两个孩子听这句话已经有好几千遍了，在他们还不会做祷告时，就已经能默诵这句话了。在育婴室的门上，布朗特夫妇还用油漆写上了这句话，所以兄弟俩最早学会念的就是这些单词。正因为如此，这句话注定要成为爱德华一生不变的信条。

爱德华这孩子对他身边所有的人来说都是一种安慰：他想吃糖却没有的时候，他能够听进去大人讲的道理，即使没有糖也无所谓。可若是换成了乔治，就会哭闹不停，非要得到糖才肯罢休。

爱德华很爱护玩具，乔治却总是把玩具弄坏了，然后再闹个没完。大人没有办法，只好哄着小爱德华让出自己的玩具给乔治。乔治对待物品的态度更是恶劣：他很不爱惜自己的衣服，所以常常有新衣服穿，整天打扮得漂漂亮亮的，而爱德华就没有这个福分了。

随着两个孩子渐渐长大，爱德华越来越让人省心，而乔治则越来越叫人担心。每当爱德华有所要求时，只要对他说“我想你还是不要去了”就可以。乔治却截然相反，无论你怎么说都不行，必须迁就他的想法，否则他就会硬来。所以，没有哪个孩子比乔治拥有更多的去游泳、溜冰、摘果子或是进行其他娱乐的机会——谁也没他玩得高兴。

夏日的夜晚，布朗特夫妇一到九点就让孩子们睡觉。爱德华总是乖乖地按时入睡，可乔治却常常在快到十点钟的时候从窗户溜出去，一直玩到半夜才回家。善良的布朗特夫妇煞费苦心地用他们全部的时间和精力，希望约束乔治。他们的眼里噙着感激的泪水，说爱德华从不让他们操心，他非常懂事，几乎没有缺点。

当两个孩子到了工作的年龄时，布朗特夫妇送他们去学手艺：爱德华是自愿去的，乔治却是经过一番哄劝和收买才去的。爱德华工作勤奋而认真，夫妇俩对他大加赞赏，他的老板也夸奖他。可乔治却偷偷地跑掉了，布朗特先生花了钱，又费了一番力气才把他找回来。然而没多久，他又偷跑了——又花了一些钱，费了一些神。第三次逃跑时，他还偷走几件小东西，这又让布朗特先生花了些钱，而且费了很大的工夫才说服老板不惩罚乔治的偷窃行为。

爱德华一直很认真地工作着，后来他和他的师傅合伙经营那个生意。乔治却总是让年老的养父母不得空闲，常常要帮他解决问题。

爱德华在很小的时候就热衷于主日学校^①、辩论会和教会募捐。成年之后，他理所当然地成为教堂和戒酒救济会里踏实而又可靠的帮手，对所有以扶助别人为目的的活动都尽心尽力。可是这些并没有被传为美谈，甚至不曾引起大家的注意——因为那是他的“天性”。

后来布朗特夫妇去世了。在遗嘱里，老夫妇俩表示为爱德华感到自豪，同时把他们拥有的小小的财产留给了乔治——因为他“有这样的需要”；而爱德华却由于“能力非凡”，不需要这种照顾。财产留给乔治是有条件的，就是乔治必须拿这笔钱买下爱德华合伙人的那份生意，否则这笔钱将被捐给名叫“囚犯之友社”的慈善团体。老夫妇俩还留下一封遗书，希望爱德华可以代替他们照顾乔治，像他们在世时那样。

^① 主日学校：又名星期日学校，兴起于18世纪末，盛行于19世纪上半期，是英、美等国在星期日为贫民开办的初等教育机构。

爱德华遵照老夫妇俩的遗愿，开始与乔治合伙做生意。乔治绝不是一个得力的合伙人：他酷爱喝酒，很快就变成了一个酒鬼。

爱德华追求一个叫玛丽的姑娘已经很久了，他们十分相爱。就在他们准备结婚的时候，乔治向玛丽发起了热烈的追求。

终于有一天，玛丽哭着找到爱德华，说她现在有一种崇高而神圣的义务——她不能让自己的私欲妨碍这种义务，所以她必须嫁给“可怜的乔治”，“帮助他改过自新”。于是她和乔治结婚了，这让爱德华的心几乎碎了。但很快，爱德华恢复了平静，娶了另一个姑娘。

不久，两家都有了孩子。玛丽尽心尽力地帮助丈夫改邪归正，可是这项任务真的太艰巨了。乔治继续嗜酒，后来他居然虐待起妻子和孩子来。周围的好心人都规劝乔治，可乔治根本不知悔改。

后来，乔治又染上了一种恶习——赌博。他欠了很多债，到处以商号的名义担保借钱。他做得非常保密，始终没被发现。直到有一天早上，法官跑来没收了兄弟俩的铺子。从此，这兄弟俩就一贫如洗了。

爱德华日夜为找工作奔波，可是一直找不到机会。他感觉人家曾经对他的关怀很快消失了，心里既纳闷又难过。不过他一定要找到工作，所以只能忍气吞声，拼命地找门路。最后，他终于找到了一份搬砖头的工作，这也足以让他谢天谢地了。可是此后，大家都把他当成陌生人，更没有人关心他了。

当爱德华越来越被大家所遗忘和漠视的时候，乔治却越来越得到重视和关怀。一天早晨，人们发现乔治躺在水沟里，衣衫褴褛，醉得不省人事。一位戒酒救济会的会员把他捞了出来，细心地照顾着他，还给他募集了一笔钱，然后替他找了一份工作。这一事件很快在报纸上发表了。

这件事引起大家对这个可怜人极大的关心，许多人都来找乔治，对他进行扶持和鼓励。乔治整整两个月没有喝酒，在这段时间里，他是所有好心人的宝贝。然而不久，他又倒下了——倒在水沟里。这时，慷慨好义的姊妹们再次拯救了他。她们将乔治洗得干干净净，给他吃的，听他悔过，然后又给他找了份

工作。这个消息又在报上发表了。全城的人都为这个被酒杯迷惑而渴求解脱的可怜的犯戒者重新走上正路而洒下热泪。人们举行了一次大规模的戒酒会，几篇令人兴奋的演说结束后，大会主席激动地说：“现在我们就要请戒酒的朋友们签保证书了，我想马上就会出现一幕动人的情景，会让在座的许多人看了掉眼泪。”

经过一阵意味深长的寂静之后，乔治由戒酒救济会的一队系着红腰带的妇女们护送着走上讲台，在保证书上签了名。场上顿时响起雷鸣般的掌声，人们都欢喜得掉下了眼泪。第二天，他的工资就提高了，他成了全城的焦点，民众心目中的英雄。整个经过又在报上发表了。

接下来的日子里，乔治仍然每隔三个月犯戒一次，而每次都有人热心地把他拯救过来。后来，乔治被带往全国各地，以成功戒酒的醉汉身份到处演讲。他拥有了很多听众，影响甚大。

乔治在家乡很有威望，而且很讲信用——在他不喝酒的时候。因此，他居然能够盗用一位重要公民的名义从银行里提取巨款。大家费了很大的力气，希望能够使他免于承担这次冒名提款的后果，而且取得了一定的成效——他只被“拘留”了两年。在一年期满时，那些乐善好施的人通过不懈的努力终于赢得了最后的成功——乔治从监狱走了出来。囚犯之友社的会员专程在门口迎接他，还帮他找好工作，薪金很是丰厚。而爱德华曾在走投无路的时候，到囚犯之友社申请介绍工作，可人家一听说他没做过囚犯就打发他走了。

这期间，爱德华一直在默默地与逆境抗争。他仍然很穷，不过他成了一家银行里一位受人尊重和信任的出纳员，收入很稳定，也还够用。乔治从不和他联系，也从来没有探听过爱德华的消息。后来乔治经常离开这个城市，很久不回来，于是就出现了他在干坏事的谣言。

一个冬天的晚上，几个蒙面人闯入那家银行，碰巧只有爱德华一个人在里面。蒙面人让他说出密码打开保险柜，爱德华不肯说。他们就威胁他，说要他的命。爱德华说东家很信任他，他不能背叛东家，他宁死也不做这样的事情。

结果，强盗们把爱德华打死了。

侦探们抓获了罪犯，为首的竟然是乔治·本顿。爱德华的妻子儿女赢得了广泛的同情，几乎所有的报纸都要求全国所有的银行凑集一笔高额的捐款，接济如今失去了经济来源的死者家属，并借此表达他们对这位被害的出纳员的忠诚和勇敢的赞扬。结果，他们只募得一大堆硬币，总数居然只有五百元——全国的银行平均下来每家将近捐了一分钱的八分之三。而出纳员所在的那家银行极力证明（这最终遭到了可耻的失败）：这位无比忠诚的职员账目不清，说他是自杀，以图逃避查账和处罚——这就是银行表达感谢的方式。

乔治被传受审，于是所有人似乎都忘记了死者的孤儿寡妇，只顾着担心可怜的乔治。大家想方设法地营救他，凡是金钱和势力所能做的他们都做到了。可是没有用，乔治最终被判了死刑。当即，州长就被减刑或免刑的请求包围了：这其中有泪眼汪汪的少女，有伤心的老姑娘，有楚楚动人的寡妇代表团，还有一群群令人怜悯的孤儿。然而，州长这回始终不肯做出让步。

乔治在狱中信奉了宗教，这个喜讯立即传遍全国。此后，他的牢房里每天都挤满了姑娘们和妇女们，还有许多鲜花；从早到晚都有人祷告、唱圣歌、讲道、哭泣，几乎不中断——只有换人时才偶尔有五分钟间歇。

这套把戏一直持续到乔治上绞架的时候——乔治戴着黑帽子，在一群痛哭的观众面前得意扬扬地回了老家。此后很长一段时间里，乔治的坟上天天都有鲜花，墓碑上刻着这样一句话——“奋斗终生，终获成功”。在碑文的旁边还刻着一只向上指着的手。

而勇敢的出纳员爱德华的墓石上刻的碑文是：“只要你始终保持纯洁、诚实、冷静、勤奋、体谅别人的品性，就可能……”

不知是谁没有让那个碑文写下去，反正是有人吩咐这样做了。

据说现在爱德华的家属的处境仍然非常困窘，不过没关系，因为有些识好歹的人没有让他那种勇敢和忠心的行为默默无闻，已经募集了四万两千元用来修建一座纪念他的教堂。

— 白象被偷了 —

这个稀奇的故事是一个我在火车上偶然相识的人告诉我的。他是一位年过七十的老先生，他的面容和善而斯文，态度真挚而诚恳，这使得从他嘴里说出来的每一件事都给人以毋庸置疑的真实印象。下面就是他讲的故事：

暹罗^①的皇家白象在那个国家备受人们尊敬。它是国王御用的，只有国王才能养它。事实上，它的地位甚至比国王还要高出几分，因为它不仅受人尊敬，还受人膜拜。五年前，大不列颠和暹罗两国发生国界纠纷，不久证明是暹罗方面的错误。暹罗积极实施赔偿，英国对此很满意。暹罗国王为了表示感谢，同时也为了消除英国对他可能残存的不满情绪，决定献给英国女王一件礼物。这件礼物必须是高贵的，而且得超乎一切的高贵才可以。那么，还有什么礼物会比一头白象更适合呢？当时，我在政府担任一种特殊的文官，因此被认为特别适宜承担给女王陛下进献这件礼物的光荣使命。暹罗政府给我准备了一条船，还配备了侍从、随员和伺候象的人。数日后，我们到了纽约港，为了保持这头牲口的健康，我们不得不停留些日子。

过了两星期，一直相安无事，然后我的灾祸就开始了。一天深夜，有人把我叫醒，告诉我白象被偷了。我吓得几乎发狂，但很快就冷静下来，赶到了纽约的侦缉总队。侦缉队的头目、有名的督察长布伦特是个中等身材、体格健壮的人，他沉思时，喜欢皱着眉头，用手指敲额头，这样子让人深信他是一个不平凡的人物。我向他表明了来意，他挥手叫我坐下，冷静地说：“请让我想

① 暹罗：东南亚国家泰国的旧称。

想。”五六分钟后，他抬起头说：“这不是件普通的案子，每一步都要小心周到，而且要绝对保密。无论对什么人都不要提，连报馆记者也不行。他们这批人让我来负责吧，我会谨慎地只叫他们得到一点对我们有帮助的消息。”他摁了摁铃，一个年轻人走进来。督察长说：“亚拉里克，叫外面的记者暂时别走。”那个年轻人听后出去了。

“现在我们来详细地谈谈吧。干我们这一行，什么事都要用严格和周密的方法，否则就很难办好。”他拿起笔和纸来，“象姓什么？”“哈森·本·阿里·本·赛林·阿布达拉……”

“好，名字呢？”“江波。”

“出生的地方？”“暹罗京城。”

“父母还活着吗？”“不……死了。”

“它有别的兄弟姐妹吗？”“没有，它是独生子。”

“现在请你描述一下这头象的样子，任何细节都不要漏掉，无论你认为多么不重要。对于我们这一行的人，没有什么细节是不重要的。”

我一面口述，他一面记录。确认无误后，督察长向我要了一张象的照片，把说明书和照片交给亚拉里克，吩咐道：“把照片和说明书各印五万份，一同寄给全州各地的侦察处和当铺。”亚拉里克拿着东西出去后，督察长说：“这个一定要悬赏不可。”

“您看多少合适呢？”

“我觉得——呃，先拿个两万五千元吧。这件事错综复杂，很难办。还不确定有多少条逃脱的路线哩，这些小偷哪里都有同伙……”

“哎呀，您认识那些人吗？”

他一副深不可测的样子，说：“我也许知道，也许不知道。我们通常要依据犯案人的作案手法和他所弄的东西的大小，去找线索，推测犯案人。如今被偷的东西不是一个生手随便能‘扒’了去的。刚才我说过，侦破这个案子要跑许多地方，还要颇费周折，照这种情形来看，两万五千元似乎还太少了一点，

不过起头先给这个数目还是可以的。”

我表示同意。然后督察长说：“在侦探史里，有些案子是依据犯案人或失窃物的胃口特点破案的。那么，这头象喜欢吃什么东西？”

“它什么都吃——人也吃，《圣经》也吃。”

“必须说得仔细些——干我们这一行，最讲究的就是仔细。好吧，先说人——每顿它要吃几个人呢，需要新鲜的吗？”

“它不在乎是否新鲜，每顿它能吃五个人。”

“很好，五个人，我要记下来。它最爱吃哪些国家的人呢？”

“它对国籍不太挑剔。它特别爱吃熟人，可对生人也没有成见。”

“好。再说《圣经》吧！它每顿能吃几部？”

“它能够吃下整整的一版。”

“这不够清楚。你指的是普通的八开本，还是家庭用的插图本？”

“这个它也不在乎——它并不认为插图比简单的文本更宝贵。”

“不，我说的是本子的大小。普通八开本的《圣经》大约有两磅^①半重，而带插图的四开本约十磅到十二磅重。”

“人家有多少它就吃多少。”

“好吧，那就照钱数来计算，这点我们必须大概清楚才行——多莱版^②每本要一百元。”

“它差不多要五万元的才够吃——就打五百本一顿饭吧。”

“对，这就清楚多了，我记下来。另外它还吃什么？”

“除了欧洲的奶油，没有不吃的。即使是奶油，有时也会吃。”

“很好。平常每顿的食量大概要……”

“四分之一吨到半吨之间。”

① 磅：英美制重量单位。1磅=16盎司=0.4536千克。

② 多莱版：印有法国名画家多莱插画的《圣经》版本。

“它喜欢喝……”

“只要是液体的东西都行，它什么都喝，除了欧洲的咖啡。”

“很好。能喝多少呢？”

“你就写五到十五桶吧——这与它口渴的程度有关。”

“这些事情都非常重要，对寻找它可以提供很好的线索。”

他摁了摁铃，吩咐道：“亚拉里克，去把柏恩斯队长找来。”

柏恩斯来了，布伦特督察长把案件的详情一五一十地告诉了他，然后用果断的口吻说：“柏恩斯队长，派琼斯、大卫、海尔赛、培兹、哈启特等侦探去搜寻这头象；派摩西、达金、穆飞、罗杰士、达伯、希金斯和巴托罗缪等侦探去搜寻小偷。在象被偷的地方安排一支由三十人组成的卫队，另要三十个换班的，让他们在那儿日夜严守，没有我的允许，除了记者，谁都不许进去；派些便衣侦探去火车上、轮船上和码头仓库及由泽西城往外的大道上，搜查所有形迹可疑的人；把象的照片和说明书发给这些便衣侦探，命令他们搜查所有的火车和离港的渡船。象若是找到了，就捉住它，发电报通知我；若是找到什么线索，也要立即通知我——无论是象的脚印，还是诸如此类的踪迹；发一道命令，叫港口警察注意巡逻河边一带；派便衣侦探分布到所有的铁路沿线，往北通往加拿大，往西通往俄亥俄州，往南通往华盛顿；派一批专家到所有的电报局收听电报。这些事情千万要做得极其保密，绝对不能走漏消息。照平常的时

刻准时向我报告。去吧！”

“是，督察长。”柏恩斯走了出去。

布伦特督察长沉思了一会儿，然后转身对我说：“我不喜欢吹牛，那不是我的作风，不过，我们肯定能找到那头象。”

我热情地和他握手，真诚地向他道谢。我越来越崇拜他，也越来越对他这一行中那些神秘莫测的事情感到羡慕和惊讶。之后，我回到了寓所，此时的心情已经轻松了许多。

第二天早上，所有的计划都登在了报纸上，登得相当详细，甚至还增加了

侦探甲、侦探乙和侦探丙的“推测”：这次盗窃案的手法、盗窃犯是谁，以及他们逃跑的方向。推测一共有十一种，包括了一切可能性。没有哪两种推测相同，连大致相似的都没有，唯一相同的，也是十一个人绝对一致的，就是：虽然我的房子后面的墙被拆了，唯一的门照旧锁着，那头象却并非是由那个口子被偷走的，而是存在另外一条出路。他们一致认为盗窃犯是特意在墙上拆口，以迷惑侦探们。像我以及任何其他外行，恐怕根本不会想到这个，可这完全骗不了侦探们。所以，我之前认为唯一一件没有什么疑问的事情却成了我弄得最迷糊的一件事。十一种推测都指出了盗窃嫌疑犯，然而没有两个人说的嫌疑犯是相同的，嫌疑犯人数达三十七人。在各种推测的末尾是所有意见中最为重要的——布伦特督察长的意见。部分内容如下：

督察长知道两个盗贼是谁，即“好汉”德飞和“红毛”麦克·发登。在这起盗窃案发生前十天，他就预感有人打算干这件事，并且还暗中派人跟踪这两个坏蛋。然而不幸的事件发生的当晚，他们忽然失踪了。还没有来得及搜索他们的下落，那家伙已经不见了——就是那头象。

看到这儿，我更加惊叹于这位奇特的人物的伟大智慧：他不但能看透目前的一切，就连未来的事情也能预知。我很快来到他的办公室，向他表明，我认为他应该早把那两个人抓起来，提前预防这件麻烦事的发生才对。然而他的回答很简单，且无可辩驳：“预防犯罪发生并非我们的责任，我们的任务是惩治罪行。”

我说我们初步的计划被报纸曝光了，不仅包括所有的计划和目的，甚至连嫌疑犯的名字也被公布出来了，这肯定会使他们更加小心谨慎。

“没关系。就让他们看看我的本事，反正我想抓他们的时候，他们就一定逃不掉，就像命运之神的手那么到位。至于报纸呢，我们一定要和他们通声气才行。与其让报纸说些刻薄话，或者更糟糕，还不如让它说‘布伦特督察长的聪明与非凡的推测’，那要好得多了。”

“您说得很有道理。不过，我看到今天早上报纸上说您对某一个小问题不